

E4 - Tonight

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

TOKITO HOUSE

[00:01] ---

Oiran! Oiran!

[00:03] ---

Let's play! Let's play!

[00:06] ---

Fine, fine.

[00:08] ---

Oiran!

[00:10] ---

Read me a story!

[00:12] ---

VERY YOUNG

CHILDREN

[00:12] ---

I'll be happy to.

[00:14] ---

Which should I read?

[00:15] ---

YOUNG

LADY

[00:15] ---

Hmm, let's see.

[00:18] ---

Me, too!

[00:19] ---

YOUNG

LADY

[00:19] ---

Read me a story, too!

[00:22] ---

All right, then let me read this one first,
and when I'm done, shall I read that one?

[00:27] ---

You can read mine later!

[00:28] ---

Mine, too!

[00:30] ---

You always copy me!

[00:33] ---

Well, because—

[00:34] ---

Now, now...

[00:37] ---

Oh, that reminds me!

[00:39] ---

First, I have something to give to you two.

[00:43] ---

What is it? What is it?

[00:44] ---

What are you giving us, Oiran?

[00:56] ---

But...

[00:57] ---

these are your treasures,
aren't they, Oiran?

[01:01] ---

It's okay. Don't you worry.

[01:04] ---

I want to give them to you
because I'm fond of you both.

[01:12] ---

- Thank you!
- Thank you!

[01:15] ---

Oiran! Oiran! Put this comb on me!

[01:18] ---

Now! Now!

[01:20] ---

Right. One at a time, okay?

[02:55] ---

EPISODE 4:
TONIGHT

[03:01] ---

Nowhere to be found?

[03:03] ---

Yes. Uh, it's Zenko.
The one with the yellow hair.

[03:08] ---

She'd fainted, so we put her to bed,
but she's not in her room.

[03:13] ---

Shall I have them look for her?

[03:16] ---

Don't bother.

[03:17] ---

Forget it. Don't look for her.

[03:19] ---

It's Ashinuke! What do I care!

[03:21] ---

She must've run off somewhere.

[03:24] ---

Just forget about it.

[03:25] ---

But Master...

[03:29] ---

Would you shut the hell up?

[03:32] ---

Dismissed!

[03:34] ---

Don't ever mention Zenko's name again!

[03:39] ---

Tell the others not to, either.

[03:43] ---

It's all because they got
on Warabihime Oiran's nerves!

[03:48] ---

Both Zenko and Omitsu.

[03:53] ---

I... told... you!

[03:56] ---

There's a demon at my House, all right?

[03:59] ---

Well...

[04:00] ---

I'm telling you, it was a thing like this!

[04:02] ---

You know, like this!

[04:05] ---

Yeah, sure, uh...

[04:08] ---

Hold up a second, okay?

[04:10] ---

Like this?

[04:11] ---

Do you get this, then?

[04:13] ---

Uzui and Zenitsu should be

coming soon to check in, so—

[04:17] ---

It was like this, okay?

It was clear to me!

[04:21] ---

Yeah. Yeah.

[04:23] ---

Zenitsu won't be coming.

[04:27] ---

This guy's got mad skills!

[04:31] ---

He didn't make a sound.

[04:32] ---

Not even the slightest puff of wind!

[04:36] ---

"Zenitsu won't be coming."

What do you mean by that?

[04:41] ---

I feel bad about putting you through this.

[04:46] ---

I wanted to...

[04:48] ---

rescue my wives so badly,

I made some bad decisions.

[04:53] ---

As it stands, Zenitsu is missing.

There's been no contact since last night.

[05:00] ---

You two should leave now.

You're ranked too low for this.

[05:04] ---

If the demon here turns out to be
an Upper Rank, you couldn't handle it.

[05:09] ---

If you vanish from here,
they'll assume that you're dead.

[05:16] ---

I'll be continuing this mission on my own.

[05:20] ---

No, Uzui, we—

[05:21] ---

Don't be ashamed!

[05:24] ---

Whoever survives, wins.

[05:26] ---

Don't overlook your chance.

[05:30] ---

Come back here, old man!

[05:35] ---

You think he can't trust us
because we're the lowest ranked?

[05:41] ---

Hey, our rank is Kanoe.

[05:44] ---

We've already moved up.

[05:45] ---

Huh?

[05:47] ---

Do you remember all the rankings?

[05:49] ---

KANAO

[05:49] ---

KINOE

KINOTO

HINOE

HINOTO

TSUCHINOE

TSUCHINOTO

KANOE

KANOTO

MIZUNOE

MIZUNOTO

[05:49] ---

USED TO BE HERE

[05:49] ---

Remember how we used to be Mizunoto
at the very bottom?

[05:52] ---

Now we're fourth from the bottom, Kanoe!

[05:54] ---

KANAO

NOW WE'RE HERE!!

[05:55] ---

Oh snap! You caught up to me!

[05:59] ---

Eat it, you pissant crybaby!

[06:01] ---

We'll be moving past you in no time!

[06:03] ---

What was that, you stupid boar?

[06:05] ---

You wanna fight?

[06:08] ---

HEADS

[06:11] ---

Ready? Watch this.

[06:13] ---

Show me my ranking.

[06:17] ---

KANOE

[06:20] ---

How do you like that?

[06:24] ---

What was that?

[06:27] ---

Huh? They fiddled with your arm
at the Wisteria Mountain, didn't they?

[06:31] ---

I remember them fiddling with it,
but I was exhausted.

[06:36] ---

It's called "Wisteria Flower Engraving," and you say
that phrase and flex your muscles to invoke it.

[06:41] ---

I had no idea about that.

[06:44] ---

It's a sign that you're a Demon Slayer.

[06:48] ---

Hey, cheer up!

[06:51] ---

Wait! We don't have time for this! Sorry!

[06:53] ---

As soon as night falls,
I'll head over to your Ogimoto House!

[06:57] ---

OGIMOTO HOUSE

[06:57] ---

So wait for me until then.
It'd be dangerous to make a move on your own!

[07:01] ---

Why should I do that?

[07:03] ---

I'll be done investigating
my own House today!

[07:06] ---

I told you, the demon's at my House,
so you'd better come with me now!

[07:10] ---

How stupid are you, anyway?
For crying out loud!

[07:13] ---

Would they just shut up?

[07:15] ---

That's not what I meant!

[07:19] ---

Uzui was patrolling outside the Houses
during the night, right?

[07:24] ---

Ouch, ouch, ouch!

[07:25] ---

Even still, Zenitsu disappeared!

[07:27] ---

And the demon at your place
is nowhere to be seen right now!

[07:32] ---

Hey! Could you stop smacking me around?

[07:35] ---

I think there must be a passageway
inside the building!

[07:40] ---

Passageway?

[07:42] ---

That's right. And since
it's not coming in and out...

[07:46] ---

there's a good chance
that the demon is working on the inside.

[07:51] ---

If the demon's working in the House...

[07:53] ---

and cleverly disguising itself as a human...

[07:56] ---

then it'd be all the more careful about killing people
to make sure that its cover won't be blown.

[08:01] ---

I get it.

[08:02] ---

Cleaning up after a murder
would be a hassle.

[08:06] ---

And wiping away bloodstains
would be a chore.

[08:09] ---

This is a nightlife district.

[08:11] ---

It can be convenient for demons in more ways
than one, but also just as inconvenient for them.

[08:16] ---

They have to work at night.

[08:18] ---

It would seem suspicious
if they weren't around.

[08:21] ---

You're right.

[08:23] ---

I think that not only Zenitsu,
but Uzui's wives, as well, are all still alive!

[08:28] ---

I'm going to take action with that in mind.
I'm going to rescue them, no matter what!

[08:32] ---

I want you to take action
with that in mind, too.

[08:36] ---

And no matter what...

[08:38] ---

I don't want you to die.

[08:41] ---

Are you okay with that?

[08:47] ---

Everything you just said...

[08:50] ---

is what I was about to say myself!

[08:57] ---

Oiran...

[08:59] ---

We've brought you your tea.

[09:01] ---

Thank you. I can do the rest myself,
so go on and have your dinner.

[09:06] ---

All right!

[09:10] ---

- We'll be going on ahead, then!
- Pardon us!

[09:17] ---

I love you, Koinatsu Oiran!

[09:19] ---

I love you, too!

[09:23] ---

Yes! I love you right back!

[09:26] ---

Now that we're clear, go on, okay?

[09:29] ---

- Right!

- Right!

[09:31] ---

Didn't Oiran look really happy?

[09:33] ---

Didn't she?

[09:40] ---

Oh, those girls...

[09:46] ---

Miss Koinatsu?

[09:50] ---

Sumi?

[09:52] ---

Forgive me for being so rude.

[09:55] ---

I am leaving the Tokito House.

[09:57] ---

Could you please give Master
my payment for my food and lodging?

[10:07] ---

Sumi...

[10:08] ---

The way you're dressed...

[10:11] ---

I had to dress as a woman
for certain reasons,

[10:13] ---

but I'm actually a guy!

[10:16] ---

Oh, I already knew that.

[10:18] ---

It was obvious at a glance.

[10:20] ---

And your voice...

[10:23] ---

What?

[10:25] ---

I knew you were a boy from the start.

[10:29] ---

I did wonder what you were up to, but...

[10:35] ---

Who knew that I was busted?

[10:40] ---

You have your reasons, don't you?

[10:42] ---

You were worried about Suma
for real, weren't you?

[10:45] ---

Yes! That's the truth! That was no lie!

[10:50] ---

I promise you

I'll rescue everyone who vanished!

[10:55] ---

Thank you.

[10:56] ---

That sets my mind at ease a bit.

[10:59] ---

You see, I'm leaving
this district tomorrow.

[11:04] ---

Is that right?

You must be so happy!

[11:08] ---

There's someone who would want
even me as his wife.

[11:11] ---

I really couldn't be happier right now!

[11:15] ---

But...

[11:17] ---

that's all the more reason why I was worried sick
about those I'm leaving behind.

[11:23] ---

Even if I were to get a bad feeling
about something,

[11:26] ---

I have no way of even looking into it.

[11:30] ---

No one can blame you for that.

[11:32] ---

Please don't worry about it.

Please always keep a smile on your face.

[11:37] ---

I don't want you to disappear, either...

[11:41] ---

Sumi.

[11:52] ---

Now then, I'll be off.

[11:57] ---

I wish you every happiness.

[12:00] ---

Thank you.

[12:02] ---

You, too, Sumi.

[12:04] ---

And I'm counting on you to save Suma.

[12:07] ---

Right!

[12:25] ---

Did you forget something?

[12:29] ---

That's right.

[12:31] ---

I need to devour you before I forget.

[12:35] ---

UPPER SIX

[12:36] ---

Since tonight's your last night here.

[12:39] ---

Right, Koinatsu?

[12:51] ---

Not good!

[12:52] ---

The sun's almost set completely!

[12:54] ---

I gotta get to Inosuke's place fast!

[13:02] ---

There's a scent.

[13:04] ---

A sweet smell. It's faint.

[13:08] ---

It's a demon!

[13:09] ---

It's the scent of a demon!

[13:10] ---

It's nearby!

[13:12] ---

No way!

[13:14] ---

DEMON SLAYER: KIMETSU NO YAIBA
ENTERTAINMENT DISTRICT ARC

[13:19] ---

DEMON SLAYER: KIMETSU NO YAIBA
ENTERTAINMENT DISTRICT ARC

[13:25] ---

Late!

[13:26] ---

It's almost nightfall,
and he's not here yet!

[13:29] ---

Souichiro, you moron!

[13:32] ---

I'm gonna take action...

[13:34] ---

with the spirit of "Comin' through!"
in my heart!

[13:41] ---

Hey, mice! My swords!

[13:48] ---

That guy has mad skills.

[13:52] ---

Muscle! Muscle!

[13:54] ---

Muscle!

[13:56] ---

Setting me up with these
"Muscular Mice" subordinates!

[14:00] ---

I wanna boss around some Ninju, too!

[14:03] ---

- Muscle!

- Muscle!

[14:05] ---

- Muscle!

- Muscle!

[14:07] ---

- Muscle! Muscle!

- Muscle! Muscle!

[14:13] ---

Let's go slay some demons!

[14:16] ---

Comin'...

[14:17] ---

through!

[14:28] ---

What happened to Zenko and Hinatsuru?

[14:32] ---

Give me the short version.

[14:34] ---

No questions from you, got that?

[14:41] ---

Zenko's disappeared.

[14:44] ---

Hinatsuru fell ill and left for the Kirimise.

[14:49] ---

Tell me everything
that you think might be relevant.

[14:52] ---

Who are you suspecting?

[14:56] ---

You can trust me, so speak up.

[15:03] ---

I'll kill whoever it is if it's the last thing I do.

[15:07] ---

I'll get revenge for you.

[15:11] ---

Omitsu...

[15:15] ---

An Oiran named Warabihime.

[15:18] ---

She's in a room on the north side
that has no light.

[15:38] ---

Not here.

[15:40] ---

She must be on the prowl for humans.

[15:46] ---

*I'll head to where Hinatsuru is
as I try to pinpoint the demon's presence.*

[15:50] ---

*If she's still alive,
she should have some information for me.*

[15:55] ---

*Either way, the demon should be
back here by daybreak.*

[16:00] ---

I'll dispose of it with my own two hands!

[16:20] ---

The scent is strong!

[16:22] ---

There's no question!

[16:24] ---

Miss Koinatsu!

[16:28] ---

Are you a Demon Slayer?

[16:31] ---

So you came.

[16:34] ---

How many of you are there?

[16:36] ---

I know one is that yellow-haired,
ugly little brat.

[16:42] ---

Is there a Hashira with you?

[16:44] ---

Or will he be here soon?

[16:47] ---

I know you're not a Hashira.

[16:49] ---

You seem weak, after all.

[16:52] ---

I have no use for anyone
who's not a Hashira.

[16:55] ---

Got that?

[16:57] ---

Her body...

[16:59] ---

What's going on?

[17:01] ---

I don't see Miss Koinatsu's body.

[17:03] ---

She's not bleeding.

[17:05] ---

There's no scent of blood!

[17:08] ---

I never devour dirty old people or anyone ugly.

[17:11] ---

UPPER SIX

[17:16] ---

Upper...

[17:18] ---

Six!

[17:20] ---

Let that person go!

[17:24] ---

Who do you think you're talking to?

How dare you...

[17:42] ---

She's so fast!

[17:44] ---

I never saw that coming!

[17:46] ---

Upper Rank...

[17:49] ---

I have no strength in my limbs.

[17:52] ---

My body's numb!

[17:55] ---

Calm down!

[17:58] ---

My body's responding fine.

[18:01] ---

Otherwise, I wouldn't be alive right now!

[18:07] ---

I have no strength in my limbs...

[18:10] ---

because I'm afraid!

[18:14] ---

*My body's numb because I hit
my back hard, so no wonder!*

[18:20] ---

*That demon's weapon is her Belt!
It has supernatural abilities!*

[18:24] ---

She can absorb humans inside it!

[18:27] ---

*That's why no matter how hard
I searched inside the building,*

[18:30] ---

*I couldn't find a secret path
that a human could fit through!*

[18:35] ---

*All she needs to abduct humans
is a crack big enough for that Belt!*

[18:40] ---

Oh, you're still alive?

[18:43] ---

You're not as fragile as I thought.

[18:47] ---

I do like your eyes. They're lovely.

[18:51] ---

*I'll just gouge out your eyeballs
and devour them.*

[19:01] ---

The box!

[19:03] ---

It's not broken.

[19:05] ---

*But the next time she attacks me,
it's sure to be destroyed!*

[19:11] ---

*Sorry, Nezuko.
The shoulder strap broke.*

[19:15] ---

I can't carry you while I fight!

[19:20] ---

Don't you leave that box.

[19:22] ---

Unless your life is in danger.

[19:31] ---

Water Breathing...

[19:33] ---

Fourth Form!

[19:36] ---

Striking Tide... Turbulent!

[20:15] ---

Your midair moves weren't half bad.

[20:20] ---

Also...

[20:22] ---

you certainly did a fine job separating her.

[20:24] ---

Right where I'd trapped Koinatsu.

[20:33] ---

I mean, how cute is that?

As ugly as you are!

[20:41] ---

I'm starting to get rather fond of you.

[20:46] ---

You're like a rat on the brink of death.

[20:52] ---

Upper Six.

[20:55] ---

Can I do it?

[20:57] ---

Without Uzui, Zenitsu or Inosuke...

[21:02] ---

Can I take on an Upper Rank alone?

[21:05] ---

No.

[21:07] ---

It's not a matter of if I can do it!

[21:13] ---

I have to do it!

[23:00] ---

NIN-NIN

[23:01] ---

Nin-nin!

[23:02] ---

Thanks for your hard work, you three!

[23:03] ---

Muscle!

[23:04] ---

Who the heck are these guys?

[23:06] ---

They're Ninju.

[23:08] ---

The Muscular Mice!

[23:09] ---

They go into cramped spaces
where we wouldn't fit...

[23:12] ---

Muscle!

[23:13] ---

...and help slay demons behind the scenes.

[23:15] ---

Muscle! Muscle!

[23:16] ---

You could say they are
the Shadow Demon Slayer Corps.

[23:19] ---

And now, time for a Taisho-era secret!

[23:21] ---

We took care to assemble only the most
dedicated mice to train as the Muscular Mice,

[23:26] ---

but being narcissistic enough to fall in love
with their own muscles is also a must.

[23:29] ---

In other words, they have to have
a flair for flashiness.

[23:33] ---

Next, Episode 5,
"Things Are Gonna Get Real Flashy!"

[23:36] ---

Muscle!

[23:37] ---

TO BE CONTINUED

[23:37] ---

These guys have mad skills.

Revision #1

Created 2024-01-01 09:48:01 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 09:53:04 UTC by whimsee